



Bergarako
Udala

Bergara, 2023ko Irailak 4

**Bergarako Udalaren eta Caja Navarra
banku-fundazioaren arteko lankidetzaz-
hitzarmena**

BILDU DIRA

Alde batetik, GORKA ARTOLA ALBERDI, alkatea den aldetik, Bergarako Udalaren izenean eta hura ordezkatzuz. Helbidea: San Martin Agirre kalea 1, IFK: P2007900J

Eta

Bestetik, JAVIER FERNÁNDEZ VALDIVIELSO jauna, Caja Navarra Banku-Fundazioaren zuzendari eta ordezkari gisa. Fundazio horrek Iruñean du egoitza, Pio XII 2. zk., eta CIF-31001993.

ADIERAZTEN DUTE

Erakunde sinatzaileen elkarlanerako borondatea, "HONDAKIN JASANGARRIAK: FIKZIOA EDO ERREALITATEA?" izeneko erakusketa erakusteko, Bergarako Udalaren jabetzakoa, Nafarroako Kutxa Fundazioaren CIVICAN eraikinean.

Ondorioz, agertutakoek elkarri beren mandatugileak ordezkatzeko nahikoa ahalmen aitortzen diote, bai eta beren burua behartzeko gaitasun juridikoa ere, eta konpromisoa hartzen dute, bakoitzaren interesak honako hauekin bat etor daitezen:

ITUNA

1.- Hitzarmenaren xedea

Hitzarmen honen xedea da Caja Navarra fundazioaren eta Bergarako Udalaren arteko lankidetzaz arautzea, "HONDAKIN JASANGARRIAK: FIKZIOA EDO ERREALITATEA?" erakusketa Nafarroako Kutxa Fundazioaren

Bergara, 4 de septiembre de 2023

**Convenio de colaboración entre el ayuntamiento
de Bergara y la fundación bancaria Caja Navarra**

REUNIDOS

De una parte, Gorka Artola Alberdi, en su condición de Alcalde, actuando en nombre y representación del Ayuntamiento de Bergara, con domicilio en plaza San Martin de Agirre 1 con CIF: P2007900J

Y

De otra, la Sr. D. JAVIER FERNÁNDEZ VALDIVIELSO, en calidad de director y en nombre y representación de la Fundación Bancaria Caja Navarra, entidad con domicilio en Pamplona, Avda. Pío XII nº2, y con CIF-31001993.

MANIFIESTAN

La voluntad de colaboración de las entidades firmantes para exhibir la exposición denominada "RESIDUOS SOSTENIBLES: ¿FICCIÓN O REALIDAD", propiedad del Ayuntamiento de Bergara, en el edificio CIVICAN de la Fundación Caja Navarra.

En consecuencia, reconociéndose mutuamente los comparecientes facultades suficientes para representar a sus mandantes, y a ellos capacidad jurídica para obligarse, se comprometen, con el fin de concordar sus respectivos intereses a los siguientes:

PACTOS

1.- Objeto del Convenio

El objeto del presente convenio es regular la colaboración entre la Fundación Caja Navarra y el Ayuntamiento de Bergara para exhibir la exposición "RESIDUOS SOSTENIBLES: ¿FICCIÓN O REALIDAD?", en el edificio CIVICAN de la Fundación Caja Navarra. A dichos efectos le cede

CIVICAN eraikinean erakusteko. Horretarako, hura osatzen duen materiala, proiektu exekutiboan zehaztutakoa, lagatzen dio aldi baterako, honako egutegi honen arabera:

- Erakusketaren muntaia: 2023ko urriaren 3a eta 4a.
- Erakusketaren iraupena: 2023ko urriaren 5etik abenduaren 14ra.
- Erakusketa desmuntatzea eta erakutsitako elementuak bueltatzea: 2023ko abenduaren 15a.

2.- Bergarako Udalak hartzen dituen konpromisoak

Bergarako Udalak konpromisoa hartzen du "HONDAKIN JASANGARRIAK: FIKZIOA EDO ERREALITATEA?" erakusketa aldi baterako eta doan lagatzeko Caja Navarra fundazioari 2023ko urriaren 2tik abenduaren 15era bitartean.

Data horiei leku-aldatzeko behar diren egunak gehituko zaizkie, bai eramateko eta bai Bergarako Laboratorium museora bueltatzeko, 1-2 egun eragiketa bakoitzeko.

3.- Caja Navarra Banku Fundazioak hartzen dituen konpromisoak.

- Erakusketa antolatzea eta garatzea CIVICAN zentroaren beheko solairuan, Iruñeko Pío XII.a etorbidean, lehen itunean ezarritako egunetan, eta erakusketaren xedearekin bat datorren garapen seguru eta egokirako behar diren bermeekin.

Enpresa espezializatu baten zerbitzuak kontratatzea, CIVICAN zentrora erakusketa garraiatzeko, muntatzeko, instalatzeko eta desmuntatzeko.

- Utzitako elementuak bueltatzea, utzi zirenean zeuden egoera berean. Horretarako, garraiatu, muntatu, erakutsi, desmuntatu eta itzultzean erakusketa osatzen duten elementuek eta materialek jasan ditzaketen kalteak

temporalmente el material que conforma la misma, y que está reseñado en el proyecto ejecutivo, conforme al siguiente calendario:

- Montaje exposición: 3 y 4 de octubre de 2023.
- Duración exposición: del 5 de octubre al 14 de diciembre de 2023.
- Desmontaje exposición y devolución de los materiales expuestos: 15 de diciembre de 2023.

2.- Compromisos asumidos por el Ayuntamiento de Bergara

El Ayuntamiento de Bergara se compromete a ceder de forma temporal y gratuita la exposición "RESIDUOS SOSTENIBLES: ¿FICCIÓN O REALIDAD?" a la Fundación Caja Navarra durante los días 2 de octubre al 15 de diciembre de 2023.

A dichas fechas se añadirán los días de traslado necesarios, tanto para llevarlo como para su devolución al Museo Laboratorium de Bergara, 1-2 días por operación.

3.- Compromisos asumidos por la Fundación Bancaria Caja Navarra.

- Organizar y desarrollar la exposición en el espacio situado en la planta baja del centro CIVICAN, situado en la Avenida Pío XII de Pamplona, en las fechas estipuladas en el pacto primero y con las garantías necesarias para su desarrollo seguro y adecuado con la finalidad de la exposición.
- Contratar los servicios de transporte, montaje, instalación y desmontaje de la exposición en el centro CIVICAN por una empresa especializada.
- Devolver los elementos cedidos en el mismo estado en que fueron cedidos. A tal fin, contratará las pólizas de seguro necesarias para cubrir los posibles daños que puedan sufrir los elementos y materiales que componen la exposición



erakusketarako beharrezkoak diren aseguru-
Udalak kontratatzea.

- Erakusketan eta horren publizitatean adieraztea Bergarako Udalak erakusketaren titular gisa duen lankidetzatza.
- Erakusketa egiteko behar den zabalkundea bakarrik egiteko eskubidea, eta Bergarako Udalaren alde aurreko baimenik gabe beste zabalkunderik ez egiteko konpromisoa.

5.- Hitzarmenaren iraupena

Hitzarmen hau sinatzen den egunetik erakusketa desmuntatu eta Bergarako Udalari entregatzen zaion arte egongo da indarrean, eta, nolanahi ere, bi aldeek konpromisoak amaitu arte. Hasieran aurreikusitako indarraldia gorabehera, hitzarmena alde aurretik suntsiarazi ahal izango da, bi aldeek hala adosten badute edo aldeetako edozeinek hartutako betebeharrak betetzen ez baditu.

6.- Hedapena

Bi aldeek egokitzat jotzen duten zabalkundea egin ahal izango dute hitzarmen honen bidez araututako lankidetzaren bidez, alde aurretik bakoitzak bere irudi korporatiboen eta zeinu bereizgarrien erabilera egokiari buruzko onespena emanda.

Bi aldeek gutxienez baldintza berdinetan jardungo dute, erakusketa ezagutarazteko antolatutako daitezkeen aurkezpen publikoetan eta prentsaurrekoetan.

7.- Datu pertsonalen tratamendua

Bergarako Udalak Caja Navarra Banku Fundazioari hitzarmen honen xede den programari buruz ematen dizkion datu edo informazio guztiak bereizitako datuak izango dira; hau da, pertsona fisikoak identifikatzeko aukerarik ematen ez dutenak eta, beraz, datuak babesteko araudiaren aplikaziotik kanpo

durante el transporte, montaje, exhibición, desmontaje y entrega de vuelta.

- Indicar en la exposición así como en la publicidad que se realice de la misma la colaboración del ayuntamiento de Bergara como titular de la exposición.
- A realizar única y exclusivamente la difusión necesaria para la exposición, y a no realizar ninguna otra sin la previa autorización del ayuntamiento de Bergara.

5.- Duración del Convenio

El presente convenio estará vigente desde la fecha de su firma hasta el final del desmontaje y entrega de la exposición al ayuntamiento de Bergara y, en cualquier caso, hasta que finalicen los compromisos de ambas partes. No obstante la vigencia prevista inicialmente, el mismo podrá resolverse anticipadamente por acuerdo de las partes o por incumplimiento de cualquiera de ellas de las obligaciones contraídas.

6.- Difusión

Ambas partes podrán realizar la difusión que estimen por conveniente de la colaboración regulada mediante este convenio, previa aprobación por parte de cada una de lo referente al correcto uso de sus imágenes corporativas y de sus signos distintivos.

Las partes, actuarán al menos en igualdad de condiciones en las presentaciones públicas y ruedas de prensa que se puedan organizar para dar a conocer la exposición.

7.- Tratamiento de datos de carácter personal

Todos los datos o información que el Ayuntamiento de Bergara facilite a la Fundación Bancaria Caja Navarra en relación con el programa objeto de este Convenio serán datos disociados; es decir, aquellos que no permiten la identificación de personas físicas y que, por tanto, están excluidos de la aplicación de la normativa de protección de datos.

daudenak.

Aurrekoari kalterik egin gabe, Udalak biltzen dituen datu pertsonalak bere erantzukizunekoak izango dira, eta udalak tratamenduaren arduradun gisa jardungo du, eta Caja Navarra Banku Fundazioari inolako erantzukizunik, kalte-ordainik eta/edo zehapenik gabe eutsiko dio.

8.- Aldez aurretik suntsiarazteko arrazoiak

Hitzarmen hau aldez aurretik suntsiarazteko arrazoiak hauek izango dira:

- Aldeetako batek klausularen bat ez betetzea.
- Bi aldeak ados jartzea.
- Betetzea eragozten duten legezko edo erregelamenduzko xedapenak indarrean jartzea.

Hitzartutako aldi baterako lagapena eskueran jarri baino lehen suntsiarazten bada hitzarmen hau, ez da entregatuko hitzarmena suntsiarazten den egunetik aurrera.

Bergarako Udalari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla-eta hitzarmena suntsiarazten bada, Bergarako Udalak bueltatu egin beharko ditu, bere kasuan aurrez emandako kopuruak, ez badira hitzarmenerako gaitarako erabili. Horrek ez du eragotziko, hala badagokio, kalte-galeren ordaina jasotzea.

9.- Lagapena

Hitzarmen honek sinatzen duten bi aldeek artean bakarrik izango ditu ondorioak, eta aldeetako batek ezin izango du osorik edo zati batean laga, beste aldearen aldez aurreko eta idatzizko baimenik gabe.

10.- Aplikatu beharreko legeria

Sin perjuicio de lo anterior, los datos personales que sean recabados por el Ayuntamiento serán de su exclusiva responsabilidad, actuando éste en calidad de responsable del tratamiento, manteniendo indemne a la Fundación Bancaria Caja Navarra de cualesquiera responsabilidad, indemnización y/o sanción que pudiera derivarse.

8.- Causas de resolución anticipada

Serán causas de resolución anticipada del presente Convenio las siguientes:

- El incumplimiento de cualquiera de sus cláusulas por alguna de las partes.
- El mutuo acuerdo de las partes.
- La entrada en vigor de disposiciones legales o reglamentarias que impidan su cumplimiento.

En caso de que se produjera la resolución anticipada del presente convenio con anterioridad a la fecha de la puesta a disposición de la aportación convenida, no se procederá a la entrega de la misma a partir de la fecha de la resolución.

En el supuesto de resolución del convenio por causas imputables al Ayuntamiento de Bergara, éste deberá proceder a la devolución de las cantidades que, en su caso, ya hubieran sido entregadas y no destinadas a las finalidades del convenio, sin perjuicio de la indemnización por daños y perjuicios que en su caso proceda

9.- Cesión

Este Convenio tiene efectos entre las partes firmantes exclusivamente y no podrá ser cedido, total o parcialmente, por ninguna de ellas sin el consentimiento previo y por escrito de la otra parte.

10.- Legislación aplicable

El presente Convenio se interpretará de



Bergara
Udala

bergara aplikagarri den Espainiako legediaren arabera interpretatuko da.

Hitzarmen honen interpretazioari, aldaketari, suntsiarazpenari eta ondorioei buruz sor daitezkeen eztabaidak bi aldeen artean erabakiko dira. Akordiorik ezean, Donostiako administrazioarekiko auzien ordenako organoak izango dira eskudunak.

Eta hitzartutakoa jasota gera dadin, aldeek dokumentu honen hiru ale sinatu dituzte, ondorio bakarrerako, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

conformidad con la legislación española.

Las controversias que puedan surgir sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos que puedan derivarse del presente Convenio se resolverán entre las partes. En defecto de acuerdo serán competentes los órganos del orden contencioso administrativo de la ciudad de Donostia.

Y para dejar constancia de lo convenido, las partes firman el presente documento por triplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Gorka Artola Alberdi jauna
BERGARAKO ALKATEA



Javier Fernández Valdivielso jauna
CAJA NAVARRA banku fundazioko zuzendaria

